

О переводе свидетельства «Ля иляха илля Аллах»

Ассаляму аляйкум уа рахматуллах!

Хвала Аллаху Господу миров, мир и благословение пророку Мухаммаду, его семье и сподвижникам.

В наши дни все мы являемся свидетелями того, что многие переводчики арабской литературы об исламе и также те, кто пишет какие-то статьи об исламе, переводят великое свидетельство «Ля иляха илля Аллах» как «нет бога (или божества), кроме Аллаха». Это является грубой ошибкой в переводе этого великого свидетельства. Так как слово «бог» в русском языке, в основном, означает «господь», «владыка», «создатель» и т.д. Однако арабское слово «илях» не переводится как «господь», «владыка» и т.д., а означает «объект поклонения». И даже если русское слово Бог или Божество и указывает на смысл «объект поклонения» помимо смыслов «господь», «владыка», «создатель», все равно в переводе остается грубая ошибка. Так как в таком случае оно должно звучать так: «Нет достойного божества, кроме Аллаха», а лучше так: «Нет божества, достойного (поклонения), кроме Аллаха».

Доводом тому является следующее:

1) Слово «إِلَٰه» илях в арабском языке взято из глагола «أَلَّهَ». Глагол «أَلَّهَ» имеет смысл – поклоняться с любовью и возвеличиванием. Из вышесказанного следует, что есть разница между арабским «илях» и русским «Бог» или «божество». Так как арабское «Илях» не имеет никакого смысла, кроме поклонения. А русское «Бог» или «божество» содержит в себе намного больше, чем поклонение, как «господь», «владыка», «создатель».

2) Слово «إِلَٰه» «илях» в арабском имеет форму «فِعَال» в смысле «مفعول», т.е. указывает только на объект действия. А слово «Бог» и «божество» в русском языке указывают как на субъект, так и на объект действия.

3) В арабском свидетельстве «Ля иляха илля Аллах» пять слов, а в переводе четыре. Первое слово «Ля», которое в арабском языке называется «Ля-нафия ли-льджинс». В арабском языке у «Ля-нафия ли-льджинс» есть «Исм» (имя) и «Хабар» (сказуемое). Поэтому второе слово в этом свидетельстве «Исм» (имя «Ля»), а это слово «илях» - «божество» или «объект поклонения».

Третье слово в этом свидетельстве - «Хабар» (сказуемое «Ля»). И этот хабар слово «хаккьун».

Четвертое слово «илля» - кроме.

Пятое слово - «Аллах».

Давайте вернемся к третьему слову. Почему мы его не произносим в арабском свидетельстве «Ля иляха илля Аллах»??? Потому что свидетельство «Ля иляха илля Аллах» - арабское предложение, а в арабском языке дозволенно не произносить или «прятать» «Хабар» (сказуемое «Ля»), как об этом сказал арабский ученый филолог Ибн Малик:

وَشَاعَ فِي ذَا الْبَابِ إِسْقَاطُ الْخَبَرِ
إِذَا الْمُرَادُ مَعَ سُقُوطِهِ ظَهَرَ

То есть:

«И является известном в этом разделе¹ убирать хабар (сказуемое)

Если смысл, после того как его убрали, остается ясным».

И смысл оставался ясным для арабов, как на это указывает Коран и Сунна.

¹ Т.е. разделе لا نافية للجنس «ля отрицающая вид»

Что касается Корана, то Всевышний Аллах рассказал нам о том, что курайшиты, услышав слова пророка (мир ему и благословение Аллаха): «Скажите Ля иляха илля Аллах и вы преуспеете, сказали: **«Неужели он обратил божества в Одно Божество? Воистину, это – нечто удивительное!»** (Сад 38: 5).

Также имам Ибн Хузайма передал хадис о том, что когда Абу Суфьян встретился с римским царем, тот спрашивая его о пророке Мухаммаде, мир ему и благословение Аллаха, сказал: «А что он вам приказывает?». Тот ответил: «Поклоняйтесь Аллаху и не придавайте ему никого в сотоварищи и оставьте то, что говорят ваши отцы...».

Из вышесказанного мы видим, что для арабов смысл «Ля иляха илля Аллах» оставался ясным, поэтому пророк, мир ему и благословение Аллаха, в соответствии с правилами арабского языка, не произносил хабара «хаккун» (достойный) в этом свидетельстве.

А что касается русского языка, то в нем нет тех правил, на которые указал Ибн Малик, да смилуется над ним Аллах. То есть в русском языке нет темы «Ля-нафия ли-льджинс» (ля отрицающая вид), не говоря уже о тонкостях этой темы и о том, что дозволено убирать «хабар» сказуемое, *«если смысл после того, как его убрали остается ясным»*. И даже если бы эта тема и была в русском языке, то мы видим из слов Ибн Малика, что хабар в арабском языке дозволяется убирать только в том случае, если смысл остается ясным. Отсюда следует, что если смысл не остается ясным, то в арабском языке его убирать запрещено. А что тогда говорить о русском языке? Никто из русскоязычного населения вам не скажет о том, что из слов «Нет Бога, кроме Аллаха» понимается, что нет никого достойного поклонения, кроме Аллаха, и что все то, чему поклоняются, кроме него, не достойно поклонения!! Максимум, что может понять русскоязычный читатель из слов «Нет Бога, кроме Аллаха», - это то, что в быту нет другого бога, владыки, создающего, управляющего, кроме Аллаха. А такое понимание этого свидетельства является пониманием таких заблудших течений, как му'тазилиты, аш'ариты, матуридиты и подобных им.

И поэтому в русском языке убирать «хабар» - сказуемое - является запретным.

4) Шейх Фаузан говорит о тех людях, которые говорят, что свидетельство «Ля иляха илля Аллах» имеет смысл «Нет божества, кроме Аллаха», следующее:

*«Тому, кто говорит, что «Ля иляха илля Аллах» значит всего лишь «Ля ма'буда илля Аллах» (Нет бога (или божества в смысле объект поклонения) кроме Аллаха), мы скажем, что это великое заблуждение. Так как ты этим самым заводишь все, чему поклоняются, кроме Аллаха, в слово «Аллах». И это идеология пантеистов. И поэтому обязательно надо говорить слово «хакк» - «достойный». Так как божества бывают двух видов. Тот, кому поклоняются не по праву, и тот, кому поклоняются из-за того, что он достоин этого поклонения. И тот, кто достоин поклонения, - это Аллах, а тот, кто не достоин его, - это все другие божества, которым поклоняются в этом быту. Всевышний сказал: **«Это – потому, что Аллах есть Истина (Хаккун), а то, чему они поклоняются помимо Него, есть ложь»**. Это и есть смысл «Ля иляха илля Аллах» «И'анатуль-мустафид стр. 62».*

Исходя из выше сказанного, побуждаю переводчиков изменить взгляд на перевод этого великого свидетельства «Ля иляха илля Аллах» и переводить его, как минимум, как «Нет достойного божества, кроме Аллаха», а лучше так: «Нет божества, достойного (поклонения), кроме Аллаха» или «Нет никого, достойного поклонения, кроме Аллаха».

И в конце хотел рассказать читателям о моем диалоге с одним из известных переводчиков арабской литературы. Когда я донес до него часть вышесказанного, он рассказал мне следующую историю.

Когда он перевел слова Всевышнего **«Ияка на'буд уа ияка наста'ин»** как **«Тебе мы поклоняемся и тебя молим о помощи»**, некоторые несведущие братья начали возмущаться и говорить, что это неправильный перевод, и что правильный перевод будет звучать так: **«Тебе одному мы поклоняемся и Тебя одного молим о помощи»**. И один из редакторов-арабов попросил его исправить этот перевод. Тогда он (переводчик) сказал этому арабу, что эти братья не знают правил русского языка и того, что в русском языке есть тема «Смысловое ударение», и что в переводе этого аята мы как раз таки и можем использовать эту тему. Однако тот араб настоял на своем, и ему (переводчику) пришлось написать так, как попросил этот брат араб.

И я думаю, что этот брат (переводчик) рассказал мне эту историю для того, чтобы сказать, что мои слова подобны словам тех братьев, которые не знают правил русского языка.

Однако я хочу отметить, что перевод слов «**Ияка на'буд уа ияка наста'ин**» как «**Тебе мы поклоняемся и тебя молим о помощи**» или как «**Тебе одному мы поклоняемся и Тебя одного молим о помощи**» из раздела арабской науки «Баляга» (т.е. риторика, или красноречие), которая изучает смысловую сторону языка, а наш вопрос с переводом свидетельства связан совсем с другой наукой, а это «Наху» (т.е. грамматика), который изучает состав предложения. А это две разные вещи, которые нельзя путать.

Надеюсь, что написанное мною дойдет до этого брата и до других переводчиков исламской литературы, и они изменят свой взгляд на перевод этого великого свидетельства, которое является дверью вхождения в Ислам.

В заключение воздадим хвалу Аллаху, Господу миров! Да ниспошлет Аллах мир нашему пророку Мухаммаду!

4\10\2008

Абу Мухаммад Казахстани